

ФОРМИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ СТУДЕНТОВ НА МАТЕРИАЛЕ РЕЛИГИОЗНЫХ ТЕКСТОВ

А.Ф. ГОРОБЕЦ, Т.М. ЛЕВЧЕНКО

*Кубанский государственный технологический университет,
350072, Российская Федерация, г. Краснодар, ул. Московская, 2;*

Работа содержит краткую характеристику Библии как особого вида текста, требующего специфического подхода к его переводу. Рассматриваются примеры, содержащие компаративные единицы, взятые из английских и русских текстов Библии.

Ключевые слова: Библия, текст, перевод, сравнение.

В нашем исследовании мы рассматриваем Библию как особый вид текста, а ее перевод – как особую разновидность перевода, поскольку любая ее переводческая версия, как правило, отмечена печатью специфического подхода к тексту.

Для выявления причин такого подхода следует рассмотреть, прежде всего, коммуникативную функцию библейского текста: она заключается в передаче религиозных ощущений и представлений, являющихся одновременно и субъективными, и объективными. «Следовательно, такой текст несет в себе эмоциональную и оперативную информацию» [1]. Он содержит разнообразные языковые средства оформления этих видов информации: эпитеты, повторы, метафоры, сравнения и др.

Кроме того, в тексте Библии имеется информация когнитивная, придающая ему особый статус, поскольку каждое слово его воспринимается верующими как абсолютная истина. По этой причине переводчики стараются передать этот текст с помощью однозначных эквивалентов, следовательно, он обладает высокой степенью переводимости.

Поучение, извлекаемое из него реципиентом, усиливается эмоциональной информацией, которая нередко передается с помощью языковых образных средств, приобретающих яркую экспрессивную окраску в определенном контексте.

В данной статье мы выделяем компаративные тропы (сравнения). Находясь в пространстве текста, они выполняют несколько функций, среди которых отметим коммуникативную, когнитивную, эмоциональную, оценочную. Обычно передача компаративных тропов при переводе не представляет особой сложности (но, разумеется, существуют и исключения). Средства для их передачи имеются в разных языках, но гораздо важнее для переводчика зафиксировать их наличие и особенности в оригинале.

Рассмотрим ряд примеров.

1) Отрицательные сравнения (один предмет противопоставляется другому): «*But he answered and said, it is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceeded out of the Mouth of God.* [Mathew 4:4]. В данном примере слово как духовная пища сравнивается с пищей телесной.

С помощью сравнения сокровища духовные противопоставляются материальным и таким образом оцениваются как единственно необходимые человеку: «*Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves do not break through and steal* [Mathew 6:19,20].- Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут; Но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не истребляет и где воры не подкапывают и не крадут [Мтф. 6:19,20].

2) Сравнения, выступающие в форме сравнительного оборота: «*Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me* [John 15:4].- Пребудьте во Мне, и Я в вас. Как ветвь не может приносить плода сама собою, если не будет на лозе, так и вы, если не будете во мне [Иоанн 15:4].

Здесь посредством фитонимического образа истинная вера оценивается как условие существования жизни.

«*His head and his hairs were white like wool, as white as snow; and his eyes were as a flame of fire; ... and his voice as the sound of many waters. ...and his countenance was as the sun shineth in his strength* [Revelation 1:14,15,16]. – Глава Его и волосы белы, как белая волна, как снег; и очи Его – как пламень

огненный; ... и голос Его – как шум вод многих; ... и лице Его – как солнце, сияющее в силе своей [Откровение 1:14,15,16]. Приведенные сравнения представляют истину как чистоту, свет и несокрушимую силу с помощью образов природных объектов и природной стихии. Но если характеризуются язычниками, то объектом сравнения выступает, в частности, недолговечный артефакт: *...as the vessels of a potter shall they be broken to shivers* [Revelation 2:27]. – ...как сосуды глиняные, они сокрушатся [Откровение 2:27].

Далее приведем пример, указывающий на явления, которые предвещают страшные потрясения на Земле: свет меркнет, луна принимает несвойственный ей цвет: *«And I beheld when he had opened the sixth seal <...> and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood* [Revelation 6:12]. – И когда Он снял шестую печать <...> и солнце стало мрачно как власяница, и луна сделалась как кровь [Откровение 6:12].

3) В тексте Библии встречаются сравнения, которые вводятся словами like «похоже», «подобен». Они выполняют когнитивную функцию, характеризуя явления с помощью известных, знакомых человеку образов: *"And the first beast was like a lion? And the second was like a calf <...> and the fourth beast was like a flying eagle* [Revelation 4:7]. – «И первое животное было подобно льву, а второе животное подобно тельцу <...> и четвертое животное подобно орлу летящему [Откровение 4:7].

Итак, текст Библии содержит когнитивную, оперативную и оценочную информацию, которая часто передается с помощью тропов, среди которых сравнение выполняет особые функции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.: Издат. Центр «Академия», 2004. 352 с.

2. Библия. М.: Новая жизнь – Советский Союз, Миссионерское Общество фирмы «Кэмпус Крусейд фор Крайст интернэшнл»; New life Soviet Union, a Ministry of Campus Crusade for Christ International, 1991.–1043 с.

3. The Holy Bible. Nashville Thomas Nelson Publishers, 1984.– 764 p.

REFERENCES

1. Alekseeva I.S. Vvedenie v Perevodovedenie. (Translation Studying). SPb M.; 2004. 352 p.
2. Biblia (The Bible). M. 1991. 1043 p.
3. The Holy Bible. Nashville: Thomas Nelson Publishers, 1984. –764 p.

SOME PROBLEMS OF ANALYSIS AND TRANSLATION OF THE BIBLE TEXT (MODERN PEDAGOGIC APPROACH)

A.F. GOROBETC, T.M. LEVCHENKO

*Kuban State Technological University,
2, Moskovskaya st., Krasnodar, Russian Federation, 350072*

The article presents a brief description of the Bible as a specific kind of texts which requires a particular approach.

Key words: the Bible, text, translation, comparison/simile.